



白鲸记

Moby Dick

【美】梅尔维尔/Herman Melville◎著

李先规◎译

凌建侯◎导读

英美校园被推荐最广的文学经典

美国人为青少年专门编写

中国台湾地区组织翻译

大陆专家审订并导读



中国致公出版社

白鲸记

Moby Dick

【美】梅尔维尔/Herman Melville◎著

李先规◎译

凌建侯◎导读



中国
对外
出版
社

图书在版编目 (CIP) 数据

白鲸记: 英汉对照 / (美) 梅尔维尔 (Melville, H.) 著;

李先规译. — 北京: 中国致公出版社, 2011

ISBN 978-7-5145-0172-8

I. ①白… II. ①梅… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 268661 号

译稿中文简体字版 ©2011 经红蚂蚁图书有限公司正式授权, 同意经由中国致公出版社出版中文简体字版本。非经书面同意, 不得以任何形式任意重制、转载

白鲸记 【美】梅尔维尔 著; 李先规 译

出版人: 刘伟见

编辑统筹: 高立志

责任编辑: 裘挹红

责任印制: 熊力 徐瑶

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市温林源印刷有限公司

开 本: 700 毫米 × 1000 毫米 1/32

印 张: 7.25

字 数: 134 千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

版权所有 翻印必究

总主编：约翰·史密斯/ John Smith

顾问：任溶溶 李文俊 张佩芬 张玲

柳鸣九 郑克鲁 高中甫 傅惟慈

编委会：乔治·亨德森/ George Henderson

简·布兰顿/ Jane Brandon

凯莉·劳伦斯/ Kylie Laurence

奥尼尔·斯通/ O'Neal Stone

保罗·福柯/ Paul Foucault

王振英 王晋华 毛亮 刘瑞英 刘伟见

李丽君 杨树芳 杨国政 杨晓华 张文娟

林丰民 凌建侯 彭工 熊力

总策划：刘伟见

编辑统筹：高立志

约翰·史密斯，美国田纳西州人，学者，曾任亚利桑纳州立大学青少年文学研究中心资深顾问，2004年应邀到中国台湾从事英文教学工作。他认为：“中国学生若想提高英文水平，必须从阅读英文经典开始。”因此，他和几位美国专家一起遴选了在英美校园最受欢迎的青少读物30余种，并根据现代流行英语加以改写，成为这套“美国编译的青少经典”。该丛书首先在台湾出版，大受欢迎。中国致公出版社特地引进，并根据大陆读者习惯重新审订，并邀请相关专家撰写导读。

多主题的动物史诗

美国作家赫尔曼·梅尔维尔(Herman Melville, 1819—1891)出身望族,祖辈参加过独立战争,幼时家境富裕,受过良好教育。年少时父亲破产,积郁而死,他被迫辍学,从事过很多职业,如皮货店伙计、农场工人、银行职员、乡村教师等,尤其是四年航海经历——在货轮上当差、捕鲸船上当水手和投叉手、美国海军舰艇上服役,被他称为自己和同伴的“哈佛大学和耶鲁大学”。1847年梅尔维尔与马萨诸塞州大法官之女结婚,此后结识一些文艺青年,聆听超验主义大师爱默生的演讲,与霍桑结交。他的作品多与航海有关,如《泰比》《奥穆》《玛迪》《雷德本》《白外衣》《比利·伯德》,1851年问世的《白鲸记》(*Moby Dick*)是其中的巅峰之作。不过,梅尔维尔生前几乎被人遗忘,在孤独寂寞中度过了风烛残年,直到20世纪20年代美国读者才重新认识他的作品,并为他重新确立了文学史上的地位。近百年来梅尔维尔其人其作一直是学术研究的重要对象,特别是《白鲸记》这部长篇小说被誉为“世界文学宝库中的杰作之一”。

小说《白鲸记》以“你们管我叫伊什梅尔吧”开篇,整个故事即由此主人公叙述。伊什梅尔只身来到新贝

德福德打算出海。他在“捕鲸者”小客店与相貌和举止都很古怪的“野人”魁克尔合住，两人遂结为好友，同船抵达捕鲸港楠塔基特，与“旷古罕见的”老捕鲸船“百戈”号签下用工合约。开航几日后船长亚哈才出现在甲板上，这位人高马大的五十多岁的老捕鲸手拖着一条用白色鲸鱼骨制成的假腿，那条腿是被一头叫莫比·迪克的大白鲸咬断的，亚哈发誓一定要报仇雪恨。伊什梅尔未见过莫比·迪克，但早有所闻。它巨大无比，头顶呈白色，额头有许多皱纹，嘴扭曲，凶猛异常，总令捕鲸人心惊胆战。亚哈把追捕大白鲸看作他命中不可推卸的重任。每遇其他捕鲸船，他总会打听白鲸的消息。航行期间魁克尔高烧病危，他请人打了口棺材，没想到病突然痊愈了，棺材改用做了救生浮子。在亚哈的坚持下“百戈”号接近了莫比·迪克出没的海域。他日夜监视，终于发现了这头大白鲸。历时三天的人鲸大战就此展开。第一天，亚哈亲自指挥小艇急追，大白鲸突然潜入水下将小艇咬成两半，亚哈落水被救；第二天，三条小艇似箭离弦驶向莫比·迪克，混战中两条小艇相撞，亚哈的小艇则被大白鲸顶翻；第三天，船员们看到头天丧生的菲达拉尸体被绳索捆在白鲸背上，而白鲸再次朝“百戈”号冲来，将船撞碎，亚哈向莫比·迪克投中了渔叉，如飞的系叉绳圈却缠住了他的脖颈，他被吊着拖入海中。最后全体船员都被海浪吞没，唯有伊什梅尔幸运地抓住魁克尔的棺材，漂浮一天一夜后被捕鲸船“雷切尔”号

搭救。

全书由 135 章加“尾声”构成，大略分成五个部分：伊什梅尔和魁克尔；亚哈与莫比·迪克；“百戈”号航行；鲸鱼与捕鲸业；追捕、激战与死亡。各个部分看似分散，但因主题相互渗透而有有机地联为一体，如一首和谐交响乐。《白鲸记》被称为游记、航海故事、复仇故事、寓言、捕鲸传说、有关鲸鱼与捕鲸业的百科全书、美国史诗、抒情散文长诗等等。它集浪漫主义、现实主义、自然主义、神秘主义、象征主义、冒险主义创作方法于一体，描绘航海捕鲸的壮阔场面，表现捕鲸者的机智及其胆魄和团结互助的品质，反映 19 世纪美国捕鲸业的发展，鲸油照亮千家万户，富人以鲸油作为女儿嫁妆，而教堂墓地里葬身鱼腹的水手们的纪念碑则诉说着捕鲸者的悲惨命运，这也是作者所处时代的社会氛围。小说把莫比·迪克塑造成了超自然的神秘物，种种凶兆和预言更为作品蒙上了一层浓厚的神秘气氛、宿命思想和悲剧色彩，而叙述中流露出的一些主题，如人的自我认识、人与自然界的关系、人与上帝的关系、人类对最高真理的不断认识与探求、人与人之间的关系、主观臆想与客观现实的冲突以及信与疑、善与恶、生与死的矛盾等，至今仍具有迫切的现实意义。

《白鲸记》叙述结构恢宏，布局严密，深受《圣经》、弥尔顿长诗《失乐园》、霍桑寓言故事、卡莱尔哲理小说，特别是莎士比亚戏剧的影响；行文平铺直叙，善于采用不同文体的语言来描绘不同的场景、刻画身份

与性格各异的人物，如讲述科学知识和历史背景使用客观的说明文体，船员们的对白使用生动幽默的口语，表达人物复杂的内心世界使用诗语和戏剧独白的语言等等，从而形成了梅尔维尔特有的风格。

凌建侯，北京大学外国语学院教授，主要研究领域为比较文学与世界文学、俄罗斯语言文学，主要代表作品《巴赫金哲学思想与文本分析法》和论文《从狂欢理论视角看疯癫形象》等。

Foreword

Whales are the largest living animals on land and sea. They are hunted because of the valuable oil they give. Before electric light was invented, this oil was mostly used for burning in oil lamps.

The whale is usually called a fish, although it is not really one as it breathes air.

It can dive deep down into the sea, and stay under the water for nearly an hour.

前 言

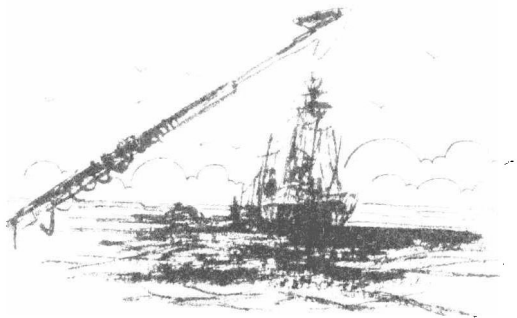
鲸鱼是所有生活在陆地和海洋中的最大的动物。它们常遭到猎捕，是因为它们身上含有非常珍贵的鲸鱼油。在电灯被发明之前，这种鲸鱼油主要用于油灯照明。

通常，鲸鱼被称为是一种鱼，尽管它因为呼吸空气而并不算是真正的鱼。

它可以潜入海水的深处，并且能够停留长达一小时左右。

When it rises to the surface again, it blows out air mixed with water.

This rises in a “spout” to a great height. When the sailor saw this spout on the whaling-ship, they used to point to it and give a great shout of “There she blows!” As soon as they heard this cry, the sailors lowered the rowing boats which hung over the rails of their ship, and with oars and sails they went after the whale whose spout had been seen.



当它再次浮出水面的时候，它会把混合了空气的水喷出来。

这股“水柱”会喷得非常高。当瞭望员看到鲸鱼喷出的这股“水柱”时，他们就会指着它大叫“它在那里喷水”，水手们听到后，很快放下悬挂在舷栏外的小划艇，扬帆划桨跟在那条正在喷水的鲸鱼后面。

When a boat got close enough to the whale, the harpooner threw his harpoon at it. The harpoon had a very sharp steel point, like an arrow, made so that it could not be pulled out of the whale by the rope that was fixed to its long wooden handle.

Maddened with pain and fear, the whale used to struggle, sometimes pulling the boat along for diving down far under water. The harpoon rope had to be very long and very carefully arranged in the boat so that it would run out freely when the whale dived.

As the wounded whale grew tired, the boat was pulled up close to it. Then the whale was killed at last with another weapon called a lance.

The dead whale floated until the ship sailed up to



当船接近鲸鱼时，投掷手就向它投出捕鲸叉。捕鲸叉有一个非常锐利的钢尖，很像箭头，这样鲸鱼就不能轻易地摆脱。

鲸鱼因为痛苦和害怕而疯狂地挣扎，有时会拖拽着船只，潜到很深的海底去，所以捕鲸叉的绳子必须很长，并小心地装在船上，这样，在鲸鱼下潜时就不会很快用完了。

等受伤的鲸鱼挣扎累了，小船也更接近它了，鲸鱼就被另一种叫做长矛的工具结束了生命。

死了的鲸鱼漂浮在水面上，等大船开来把它拖上

it. Then the whale would be fastened to the ship, and cut up into pieces which were boiled over a great fire in a brick fireplace on the ship called a “try-works” . The oil that ran out would be put into barrels and stored away.

Then the search for more whales would go on.

A hundred years ago, whaling-ships used to sail all over the world to search the whales.

Most of the ships started from New Bedford, a small American town on the Atlantic coast, or from Nantucket, an island close by.

Sometimes they did not return for three years or more. Whaling was a lonely and very dangerous life, calling for great skill and courage.

船，然后，被分成小块放到船上一个用砖砌成的被称做“炼油锅”的砖瓦炉里煮，再把煮好的油放到油桶里储存起来。

接着再去寻找更多的鲸鱼。

一百年前，捕鲸船就为了寻找鲸鱼，在全世界航行。

大部分的船是从美国大西洋海岸的一个小镇新贝德福德，或者是临近的一个小岛楠塔基特出发。

他们有时三年甚至更长时间都不能回来。捕鲸是一种非常孤独和危险的生活，而且还需要很高的技巧和极大的勇气。

This story tells of the fierce and proud Captain Ahab and of his search over the oceans of the world for the great white whale that sailors called “Moby Dick.”

☆

☆

☆

这个故事讲述了勇猛剽悍的亚哈船长为了一条被水手们叫做“莫比·迪克”的大白鲸而寻遍全世界的经历。

1

Call me Ishmael.

Some years ago never mind exactly how long having little or no money in my pockets, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world.

It is a way I have of raising my spirits when they are low; I take to a ship quietly.

There is nothing surprising in this. If they only knew it, almost all men in some degree, some time or other, share the same feelings towards the ocean like me.

When I go to the sea, I go as a simple sailor. Then they pay me for my trouble, but they never pay pas-

你们管我叫伊什梅尔吧。

几年前，且不管究竟是多少年前，我的口袋里只有一点钱或者说一点钱都没有，岸上也没有什么事情能让我有兴趣再去做，所以我想我应该去航海，去看看世界的海洋。

当我情绪低落的时候，海洋可以帮我振奋精神，所以我很快便搭上了一艘船。

其实这并不让人惊讶，因为人们有时候在某种程度上都和我一样向往大海。

我作为一个普通的船员出海，他们因为我的辛苦

sengers a single penny that I ever heard of.

Having often been to sea in a merchant ship, I now took it into my head to go on a whaling voyage. The great whale himself stirs all my curiosity. The wild and distant seas where he rolls his great body, the dangers of the hunt, the thousand far-away sights and sounds, all helped to persuade me.

So I packed a spare shirt or two, took my bag under my arm, and started for Cape Horn and the Pacific Ocean.

When I arrived in the whaling town of New Bedford on a Saturday night, I was disappointed to learn that the little passenger-boat to Nantucket had already

而付给我酬劳，但是我却从未听说他们会付给一个乘客一便士。

因为常常搭商船出海，所以这次我想跟着捕鲸船做一次航行，因为那巨大的鲸鱼激起了我所有的好奇心，鲸鱼那翻滚着的庞大的身躯，捕鲸生活的危险刺激，还有那千里之外的景色和声音，都在吸引我去航行。

于是我简单地收拾了一两件换洗的衬衣放进行囊，把包在胳膊底下一夹，就开始向合恩角和太平洋进发。

我在星期六的晚上到达了位于新贝德福德的捕鲸小镇，当我知道开往楠塔基特的小客轮已经开走的时

sailed, so that there would be no way of reaching that place until the following Monday. (For my mind was made up to sail in a Nantucket ship.)

It was a dark and stormy night and miserably cold. I knew no one in New Bedford. I had only a few pieces of silver.

So wherever you go, Ishmael, I said to myself as I stood in the middle of the street with my bag on my shoulder, be sure to ask the price, and don't be too particular. Such streets! Blocks of blackness, rather than houses, on either side. At this hour of the night the town seemed empty.

At last I came to a light, not far from the harbor and looking up at the house; I saw a swinging inn-sign



候，非常失望，因为直到下个星期一都没有到达那里的船了。（因为我决定搭乘开往楠塔基特的船出航。）

那是个极度寒冷、黑暗又风雨大作的夜晚。我在新贝德福德举目无亲，我的身上也只有几个银币。

我背着包站在街中间，告诉自己，伊什梅尔啊，不管自己走到哪里，要先问价格而不能太挑剔。像这样的街道！两边黑漆漆的，并不像房子，在这样的夜晚，镇上几乎空无一人。

最后，我终于在离港口不远的地方找到了光亮，抬起头，我看见了一块晃悠悠的旅店招牌挂在门上。

over the door.

Entering, I found myself in a dark, low hall with wooden walls like those of an old ship. Beyond was the public room, with heavy beams above and a rough wooden floor beneath, so that you might almost think that you were in a ship, especially on such a wild and windy night as this.

I told the landlord I wanted a room, but received the answer that the inn was full, not a bed empty.

“But wait,” he said, “You have no objection to sharing a harpooneer’s bed, have you? I suppose you are going whaling, so you had better get used to that sort of thing.”

I told him that I never liked to share a bed, but if the

走进去，我就发现自己陷入了一片黑暗，低矮的走廊和木制的墙壁，就像是一艘破旧的船。再过去就是大厅，上面是巨大的横梁，下面是粗糙的地板，所以你几乎认为自己是在一艘船上，特别是在这样一个风雨交加的夜晚。

我告诉老板我想要一个房间，可是老板告诉我房间都满了，连一个空床都没有了。

“不过等一下，”他说，“如果你愿意，可以和一个投掷手睡一张床。反正你是去捕鲸的，先习惯一下这种生活吧，怎么样？”

我告诉他，我从没有和人分享一张床的习惯，但